

ANZAC DAY



LEST WE
FORGET

25TH APRIL

The ceremony is over, thank you for your presence. I suggest now to have a drink at our village room.

You could take an eucalyptus branch as a « souvenir ».

La cérémonie est terminée. Merci de votre présence. Je propose de partager le verre de l'amitié à la salle du Temps Libre.

Vous pouvez prendre une branche d'eucalyptus si vous le souhaitez en souvenir.



Commune de Fromelles



UNC Section
de Fromelles



FWTM



PULTENEY



Dawn Service, Fromelles, 24th of April, 2019

FROMELLES COBBERS MEMORIAL PARK – 9.30

La cérémonie de l'ANZAC DAY commence. The ceremony starts.

Introduction to the ceremony by JG Masson

Bienvenue à tous ceux qui nous rejoignent pour ce service.
A welcome to all those attending the service.

Nous honorons aujourd'hui nos amis Australiens qui ont combattu dans les Weppes les 19 et 20 juillet 1916 et nos amis Néo-Zélandais qui les ont relevés à partir de septembre jusque février 1917.

Today, we honor our Australian friends who have Fighting in the Weppes on 19 and 20 July 1916 and the New Zealand friends, who relieved them from September until February 1917.

WREATH LAYING / Dépôt de Gerbe (lu par Jean-Gabriel)

- Mrs. Carole Laignel for the Fromelles Weppes land of Remembrance association.
- Madame Carole Laignel, pour l'association Fromelles Terre de Mémoire
- Mr. Hubert Huchette, honorable mayor, in the name of Fromelles village & André Daumars - local Veterans Affairs – Fromelles Section
- Monsieur Hubert Huchette, Maire honoraire, au nom de la commune de Fromelles & Monsieur André Daumars, Union Nationale des Combattants – section de Fromelles.

THE ODE (by an Australian representative)

*They shall grow not old, as we that are left grow old;
Age shall not weary them, nor the years condemn.
At the going down of the sun and in the morning
We will remember them.
(Audience responds) We will remember them.*

En français (par élu Fromellois ou un membre de l'UNC)

**Ils ne vieilliront pas comme nous qui leur avons survécu;
Ils ne connaîtront jamais l'outrage ni le poids des années.
Au coucher du soleil et le matin
Nous nous souviendrons d'eux.
(le public répond) Nous nous souviendrons d'eux.**

ONE MINUTE'S SILENCE / Une minute de silence

VC CORNER CEMETERY (9.45)

Psalm 23: 1-6 – The Lord is my Shepherd

The Lord is my Shepherd; I have everything I need.

He lets me rest in fields of green grass and

leads me to quiet pools of fresh water.

He gives me new strength.

He guides me in the right paths as he promised.

Even if I go through the deepest darkness,

I will not be afraid, Lord, for you are with me.

Your shepherd's rod and staff protect me.

You prepare a banquet for me, where all my enemies can see me;

You welcome me as an honoured guest and fill my cup to the brim.

I know that Your goodness and love will be with me all my life;

and Your house will be my home as long as I live.

Psaume 23 : le Seigneur est mon berger

Le Seigneur est mon berger :

je ne manque de rien.

Sur des prés d'herbe fraîche,

il me fait reposer.

Il me mène vers les eaux tranquilles

et me fait revivre ;

il me conduit par le juste chemin

pour l'honneur de son nom.

Si je traverse les ravins de la mort,

je ne crains aucun mal,

car tu es avec moi :
ton bâton me guide et me rassure.
Tu prépares la table pour moi
devant mes ennemis ;
tu répands le parfum sur ma tête,
ma coupe est débordante.

Grâce et bonheur m'accompagnent
tous les jours de ma vie ;
j'habiterai la maison du Seigneur
pour la durée de mes jours.

WREATH LAYING / Dépôt de Gerbe (lu par Jean-Gabriel)

- Mr. Jean-Marie Doual, for the Fromelles Weppes land of Remembrance association.
- Monsieur Jean-Marie Doual, pour l'association Fromelles Terre de Mémoire
- Mrs. Myriam Delattre, Vice-Mayor, Mrs Anne-Florence Willefert, school Director in the name of Fromelles & Mr. xxx, – Fromelles Section
- Madame Myriam Delattre, adjointe au maire, Mme Anne Florence Willefert, directrice d'école au nom de la commune de Fromelles & Monsieur Bernard Courouble, Union Nationale des Combattants – section de Fromelles.

THE ODE (par une personne Australienne)

They shall grow not old, as we that are left grow old;

Age shall not weary them, nor the years condemn.

At the going down of the sun and in the morning

We will remember them.

(Audience responds) We will remember them.

THE ODE (by Victoria Petho)

They shall grow not old, as we that are left grow old;

Age shall not weary them, nor the years condemn.

At the going down of the sun and in the morning

We will remember them.

(Audience responds) We will remember them.

En français : Mr Gervais Houvenaghel, FWTM14/18

Ils ne vieilliront pas comme nous qui leur avons survécu;

Ils ne connaîtront jamais l'outrage ni le poids des années.

Au coucher du soleil et le matin

Nous nous souviendrons d'eux.

(Public répond) Nous nous souviendrons d'eux.

THE LAST POST - SONNERIE AUX MORTS

ONE MINUTE'S SILENCE / une minute de silence

THE ROUSE / Le réveil

THE NATIONAL ANTHEMS

La Marseillaise

Allons enfants de la Patrie
Le jour de gloire est arrivé!
Contre nous de la tyrannie
L'étandard sanglant est levé
L'étandard sanglant est levé
Entendez-vous dans les campagnes
Mugir ces féroces soldats?
Ils viennent jusque dans vos bras
Égorger vos fils, vos compagnes!

Aux armes, citoyens
Formez vos bataillons
Marchons, marchons!
Qu'un sang impur
Abreuve nos sillons!

Advance Australia Fair

Australians all let us rejoice,
For we are young and free ;
We've golden soil and wealth for
toil,

Our home is girt by sea ;
Our land abounds in Nature's gifts
Of beauty rich and rare ;
In history's page, let every stage
Advance Australia fair !
In joyful strains then let us sing,
« Advance Australia fair ! »

Beneath our radiant southern Cross,
We'll toil with hearts and hands ;
To make this Commonwealth of
ours

Renowned of all the lands ;
For those who've come across the
seas
We've boundless plains to share ;
With courage let us all combine
To advance Australia fair.
In joyful strains then let us sing
« Advance Australia fair ! »

Geste de l'Eucalyptus – Eucalyptus gesture (*expliqué par Mr le Maire*)

Depuis 2014, nous associons l'eucalyptus à notre cérémonie. Il symbolise la présence de l'Australie à Fromelles. Il y a d'ailleurs quelques-uns de ces arbres au centre du village. En brûlant ces branches, nous nous rappelons que de la vie nous deviendrons poussière mais cet eucalyptus nous purifie aussi. Vous pourrez emporter une branche à la fin de la cérémonie.

Je formule aussi le vœu qu'un jardin de la paix dédié à l'Australie puisse prochainement voir le jour à Fromelles.

Since 2014, we have associated the eucalyptus tree to our ceremony. It symbolizes the presence of Australia in Fromelles. There are several trees in the center of the village. By burning these branches, we remember that from life we will become dust, but this eucalyptus also purifies us.

I make the wish that a garden of peace dedicated to the Australia will be soon created in Fromelles.

In Flanders Fields (John Mc Crae)

In Flanders fields the poppies blow
Between the crosses, row on row,
That mark our place; and in the sky
The larks, still bravely singing, fly
Scarce heard amid the guns below.

We are the Dead. Short days ago
We lived, felt dawn, saw sunset glow,
Loved and were loved, and now we lie
In Flanders fields.

Take up our quarrel with the foe:
To you from failing hands we throw
The torch; be yours to hold it high.
If ye break faith with us who die
We shall not sleep, though poppies grow
In Flanders fields.

WREATH LAYING / Dépôt de Gerbe

- Mr Jean-Marie Bailleul, for the Fromelles Weppes land of Remembrance association.
M Jean-Marie Bailleul, pour l'association Fromelles Terre de Mémoire
 - The Pulteney Grammar School - L'école Pulteney Grammar School
 - Mr Jean-Gabriel Masson, mayor, in the name of Fromelles village.
+ Mr Yves Vandenbeuck, local Veterans Affairs – Fromelles Section
- Monsieur Jean-Gabriel Masson, maire de Fromelles, au nom des Fromellois.
+ Monsieur Yves Vandenbeuck, secrétaire de l'Union Nationale des Combattants– section de Fromelles.
- Toutes les personnes désireuses de déposer une gerbe ou un bouquet de fleurs / All people who wish to lay a wreath.

En français par ?? , Fromelles Veterans Affairs

**Ils ne vieilliront pas comme nous qui leur avons survécu;
Ils ne connaîtront jamais l'outrage ni le poids des années.
Au coucher du soleil et le matin
Nous nous souviendrons d'eux.
(Public répond) Nous nous souviendrons d'eux.**

ONE MINUTE'S SILENCE / une minute de silence

PHEASANT WOOD (FROMELLES) CEMETERY 10.00

« Abide with me » *par le Pulteney Grammar School*

*Abide with me; fast falls the eventide;
The darkness deepens; Lord with me abide.
When other helpers fail and comforts flee,
Help of the helpless, O abide with me.*

*Swift to its close ebbs out life's little day;
Earth's joys grow dim; its glories pass away;
Change and decay in all around I see;
O Thou who changest not, abide with me.*

*Not a brief glance I beg, a passing word,
But as Thou dwell'st with Thy disciples,
Lord,
Familiar, condescending, patient, free.
Come not to sojourn, but abide with me.*

*Come not in terrors, as the King of kings,
But kind and good, with healing in Thy wings;
Tears for all woes, a heart for every plea.
Come, Friend of sinners, thus abide with me.*

Thou on my head in early youth didst smile,
And though rebellious and perverse meanwhile,
Thou hast not left me, oft as I left Thee.
On to the close, O Lord, abide with me.

I need Thy presence every passing hour.
What but Thy grace can foil the tempter's power?
Who, like Thyself, my guide and stay can be?
Through cloud and sunshine, Lord, abide with me.

I fear no foe, with Thee at hand to bless;
Ills have no weight, and tears no bitterness.
Where is death's sting? Where, grave, thy victory?
I triumph still, if Thou abide with me.

Hold Thou Thy cross before my closing eyes;
Shine through the gloom and point me to the skies.
Heaven's morning breaks, and earth's vain shadows flee;
In life, in death, O Lord, abide with me.

— Henry Francis Lyte

Honorables invités,
Chers amis australiens,
Mesdames, messieurs,
Je voudrais saluer la présence de vous tous ici présents, amis de Fromelles, élus des villages voisins, membres d'associations (FWTM, UNC, ATB...) et vous aussi les porte-drapeaux qui avaient tant d'importance pour nos cérémonies.

Merci également à Marie Cieters, conseillère départementale et Jean-Pierre Decool, sénateur du Nord pour leur présence à mes côtés

Je voulais aussi saluer la venue du Pulteney Grammar School d'Adelaide. Merci pour votre touche musicale.
De nos amis Australiens, Victoria Petho les représentant aujourd'hui.

Distinguished Guests,
Dear Australian friends,
Ladies and Gentlemen,
I would thank all friends present there, members of historical association : Fromelles Earth of Remembrance, Fromelles Veterans section and the bearers.
To all members of the neighbor village councils.
To Marie cieters, our departmental concillor, to Jean-Pierre Decool, senator

I would salute also the Pulteney Grammar school, specially to add a musical touch.
And to all Australian Friends, specially Victoria Petho present here.

Speech by Jean-Gabriel Masson, mayor of Fromelles / Adresse de Jean-Gabriel Masson, Maire de Fromelles :

Bienvenue à notre cérémonie anticipée de l'Anzac Day.

La tradition de l'Anzac – idéal de courage, d'endurance et de fidélité fraternelle – est toujours d'actualité aujourd'hui. L'anzac a été établi suite au 25 avril 1915 quand les corps d'armée Australienne et néo Zélandaise ont débarqué sur la péninsule de Gallipoli.

Cela a été le début d'une campagne qui a duré 8 mois et a résulté de 25 000 victimes Australiennes dont 8700 tués ou morts des blessures ou des maladies.
Les hommes qui ont combattu à Gallipoli ont généré une légende, ajoutant le mot « Anzac » à notre vocabulaire et a créé la notion de l'esprit de l'Anzac.

Il nous rappelle aussi le sacrifice des enfants australiens à Fromelles les 19 et 20 juillet 1916. Les premiers soldats australiens sont arrivés dans ce secteur connu comme « La Pouponnière » au Printemps 1916.

Quatre divisions s'y sont succédées avant de monter au combat vers la Somme. Après avoir combattu à Fromelles en juillet, la cinquième division durement éprouvée, fut relevée de ce secteur en septembre par le Corps néozélandais qui y demeura jusqu'en février 1917.

Année après année, l'importance de la commémoration augmente pour les Australiens qui, de plus en plus viennent sur le front occidental pour rendre hommage à tous ces garçons morts durant ces batailles tragiques.

A Fromelles, nous sommes heureux de les accueillir de si loin.
Cette terre où tant d'entre eux ont laissé leur vie est aussi la terre des Australiens.

Welcome to our anticipated ceremony of the Anzac day.

The Anzac tradition—the ideal of courage, endurance and mateship - is still relevant today. It was established on the 25th of April, 1915 when the Australian and New Zealand Army Corps landed on the Gallipoli Peninsula.

It was the start of a campaign that lasted eight months and resulted in some 25,000 Australian casualties, including 8,700 who were killed or died of wounds or diseases. The men who served on the Gallipoli Peninsula created a legend, adding the word 'Anzac' to our vocabulary and creating the notion of the Anzac spirit.

The Anzac Day reminds us also the sacrifice of Australian children at Fromelles the 19th/20th of July 1916. The first Australian troops arrived in the area known as "The Nursery" during the Spring of 1916.

Four Divisions there were successively trained and later moved to the battle front of the Somme. Having fought at Fromelles in July, the fifth division sorely tried, was relieved from this area in September by the New Zealand Corps, which remained until February 1917.

Year by year, the importance of this commemoration increases for Australians, and more and more people come to the western Front to pay tribute to all these boys died during these tragic battles.

In Fromelles, we are pleased to welcome you from so far away.
This land where so many of you left their life, is also your land.

Speech by Pulteney Grammar School ?